



## **ViceVersa Deutsch-Hindi Lyrikübersetzerwerkstatt**

**Doon University, Dehradun, 05. - 09. Oktober 2020**

*Gefördert von TOLEDO – ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung sowie der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, dem Auswärtigen Amt sowie vom Goethe-Institut.*

Wir laden zur zweiten Übersetzerwerkstatt Hindi-Deutsch/Deutsch-Hindi ein. Der thematische Fokus liegt dabei auf Lyrik. Übersetzer\*innen aus dem Deutschen ins Hindi und aus dem Hindi ins Deutsche stellen ihre Arbeiten zur Diskussion, erörtern konkrete Übersetzungsprobleme und diskutieren Übersetzungsstrategien. Intuitive Arbeitsweisen werden hinterfragt, analytische Fähigkeiten geschult, das eigene Tun professionalisiert. In Arbeit befindliche Texte aus der aktuellen Produktion sind dabei ebenso willkommen wie „Herzensprojekte“ noch ohne Vertragsgrundlage. Der Workshop regt dazu an, verschiedene Zugänge zum Übersetzen poetischer Texte zu finden. Dabei interessiert die Frage, welche Prozesse bei der Suche nach semantischer, struktureller oder lautlicher Äquivalenz beim Übersetzen durchlaufen werden und wie der interkulturelle Brückenschlag gelingt. Über den intensiven Austausch in der Werkstatt hinaus sollen langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen Übersetzer\*innen Hindi-Deutsch/Deutsch-Hindi gefördert werden.

**Ort:** Doon University, Dehradun, Indien ([www.doonuniversity.org](http://www.doonuniversity.org)).

**Ansprechpartner:** Chandrika Kumar

**Telefon.:** +91 89 36 90 00 24

**E-Mail:** [ck@doonuniversity.ac.in](mailto:ck@doonuniversity.ac.in)

**Dauer:** 05. - 09. Oktober 2020

**Werkstattleitung:** Namita Khare (Universität Delhi) und Heinz Werner Wessler (Universität Uppsala)

**Teilnehmerkreis:** 10 Übersetzer\*innen von Lyrik, je fünf aus dem deutschsprachigen Raum und aus Indien

**Kosten:** Die Kosten für Teilnahme, Unterkunft, Verpflegung und Reise werden übernommen.

**Anreise:** Ankunft Sonntag, 04. Oktober, bis 11 Uhr in Delhi, gemeinsame Busfahrt Delhi-Dehradun, Ankunft ca. 17.00 Uhr in Dehradun

**Abreise:** Samstag, 10. Oktober (gemeinsame Busfahrt nach Delhi)

Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

**Anmeldung:** Wir bitten um E-Mail-Bewerbung auf Deutsch oder Hindi **bis 1. Juni 2020**. Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis **Anfang August 2020**.

Die zu besprechenden Übersetzungen der Teilnehmenden gehen vorab allen zu. Eine kritische Vorbereitung wird erwartet.

**Erforderliche Unterlagen:**

1. bio-bibliografische Angaben zur eigenen Person (max. 1 Seite)
2. max. 5 Seiten einer Übersetzung/Nachdichtung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung, Raum für Notizen rechts)
3. der entsprechende Originalauszug (Zeilennummerierung am linken Rand)
4. Einordnung von Autor-in und Werk sowie besondere Übersetzungsschwierigkeiten, auf die in der Diskussion eingegangen werden soll (max. 1 Seite)

Bitte alle Unterlagen namentlich kennzeichnen und als Word- oder PDF-Dokument **versenden an**: Namita Khare: [namita.khare@hotmail.com](mailto:namita.khare@hotmail.com) und Heinz Werner Wessler: [heinzwerner.wessler@lingfil.uu.se](mailto:heinzwerner.wessler@lingfil.uu.se) (Betr: Bewerbung ViceVersa Hindi-Deutsch)

Deutscher  
Übersetzerfonds

